

[德] 玛丽安妮·梅林著

圣诞节探源



上海译文出版社





「德」玛丽安妮·梅林著 曹乃云编译

圣诞节探源

上海译文出版社

Marianne Mehling
DIE SCHÖNSTEN WEIHNACHTSBRÄUCHE

Droemersch Verlaganstalt Th. Knaur Nachf.

München/Zürich 1980

根据慕尼黑/苏黎世德吕默出版社1980年版译出

圣诞节探源

〔德〕玛丽安妮·梅林 著

曹乃云 编译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路955弄14号

全国新华书店经销

上海百科排版印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 6.25 插页 2 字数 102,000

1992年1月第1版 1992年1月第1次印刷

印数：0,001—8,000册

ISBN7-5327-1347-4/G·030

定价：2.75元

(沪)新登字 111号

译者的话

圣诞节是基督教最重要的节日，也是西方国家一年一度最为隆重的节日。所谓圣诞节，是指每年12月25日纪念耶稣诞生的节日。其实，圣诞节活动并不局限于这一天，每年的11月11日马丁节就拉开了圣诞节的序幕，随之还有一系列的节日，直到来年的2月2日圣烛节，圣诞节才算真正结束。

纪念耶稣诞生的节期与时值隆冬的农节和太阳节这两个非基督教节日巧合，因此，世界各地庆祝圣诞节的习俗不一，庆祝的方式也有差异。但是，人们在这些节日里，团聚欢庆，访亲会友，馈赠礼物却是共同的。

近年来，随着我国对外交往的增多，人们对圣诞节也越来越关注，特别在青年朋友们中间，更是如此。出于向青年朋友们介绍圣诞，引导大家认识

圣诞的目的,译者以德国马丽安妮·梅林所著《最美丽的圣诞风俗》为蓝本,并参考了《金色的圣诞节》、《圣诞节》等书编译了这个小册子。本书在探究圣诞节的来源的同时,着重介绍西方各国庆祝圣诞节的各种风俗活动,以及围绕圣诞节的一系列节日及其来历和风俗。

本书在编译过程中,斯图加特的数学教授弗雷特里希女士(Anna Maria Fraedrich)给我提供了原著和宝贵的参考资料;德国专家西蒙·拉德迈尔(Simon Radlmary)伉俪在我译书过程中给予多方面的帮助,在此一并向他们表示感谢。

曹乃云

1992.6.1. 上海

目 录

圣诞节的起源.....	1
圣诞节的前导节日	5
1. 马丁节——11月11日	5
2. 塞西莉亚节——11月22日	9
3. 凯瑟琳节——11月25日	11
4. 安德烈节——11月29日至30日	13
5. 芭芭拉节——12月4日	18
6. 基督降临节	22
7. 尼古拉老人节——12月6日	27
8. 尼古拉的随从鲁勃莱希特	42
9. 圣灵降孕节——12月8日	44
10. 露西节——12月13日	47
11. 多马节——12月21日	52
12. 敲门节	58
13. 圣诞节节期	64
圣诞节	71
1. 耶稣诞生的传说	71
2. 圣诞老人	73

3. 圣诞树	77
4. 圣诞歌声	85
5. 圣诞枪炮声	88
6. 耶稣诞生画风俗	90
7. 圣诞游戏——摇摇篮	96
8. 圣诞节的民间演出	100
9. 圣诞夜——12月24日	104
10. 圣诞集市	122
11. 圣诞糕点	127
12. 圣诞盛宴	131
13. 圣诞祈祷	137
14. 天使弥撒和牧人弥撒	143
15. 各地不同的圣诞风俗	149
16. 圣诞花絮和趣闻	156
辞旧迎新	169
1. 司提反节——12月26日	169
2. 约翰节——12月27日	171
3. 无辜孩童节——12月28日	172
4. 除夕——12月31日	175
5. 元旦——1月1日	183
6. 三圣王节——1月6日	187
7. 马利亚圣烛节——2月2日	194

圣诞节的起源

日月星辰，天体运行，给人间带来多少遐想，给世界投下几重魔影。

亘古以来，无论在亚洲的西部或是非洲的北部，抑或欧洲大陆，每年的12月25日由于是太阳移动的转折点，俗称冬至，所以这一天常常被人们视为特殊的日子。西南亚盛行密特拉斯祭礼。人们在这一天隆重地庆祝印度光明神密特拉斯的诞辰；埃及人信奉女神伊希斯，他们把12月25日定为太阳神何鲁斯的生日；意大利的罗马城在这一天更是热闹非凡。罗马人为纪念农神萨杜恩和他的夫人俄普斯，从而把12月25日看作战无不胜的太阳神节。这就是他们庆祝萨杜恩的原由；而北德沿海地区，从波罗的海到斯堪的纳维亚半岛的日耳曼人，他们在这一天欢庆隆冬节。这既是一个纪念死者的节日，同时又是一个庆祝丰收的节日。

不同的地区,不同的庆祝方式。然而无论埃及式、亚洲式或者罗马式,各类庆祝活动相互辉映,给每年的12月25日平添了豪华的排场和欢乐的气氛。

公元217年,教皇希波里图斯尝试把耶稣基督的生日定在12月25日。他希望以此来排除其他所有的种种祭礼。不过,希波里图斯的意图一直等到教皇利贝里乌斯掌教时才得以实现。公元354年,教皇利贝里乌斯同意人们在12月25日庆祝耶稣基督的诞辰。公元381年,狄奥多西一世皇帝在康斯坦丁奥波尔,亦即后来的土耳其伊斯坦布尔第二次宗教会议上以文件的形式作出这一隆重的宗教决议。

当然,圣诞成为我们今天概念中的节日,它还经历了漫长的岁月。正统的基督徒把耶稣的诞辰和公历年起始紧密联系起来。于是,他们在每年的1月6日,亦即耶稣显现节庆祝圣诞。希腊人甚至直到今天还保留着这样一个传统风俗。罗马人自从恺撒大帝以来都把1月1日当作新年的开始,而12月25日则被定为教会年的第一天。

德国人到7、8世纪时才慢慢地接受了把12月25日作为圣诞节的风俗习惯。公元813年,德国人在美因兹教会代表会议上公开宣布把这一天定为“耶稣诞生节”,同时又将这一天规定为教会年的开始。事过800年以后,世界上推行公历,人

们才重新把 1 月 1 日定为新年的第一天。

在德语地区,基督教的传播从一开始就遭到了日耳曼风俗的强烈抵制。日耳曼人笃信隆冬节,信奉传统的冬至。他们向沃旦神顶礼膜拜。此外,日耳曼人在民间风俗里非常相信各种精灵鬼怪。民间流传的迷信抵制了基督教的传播。

当然,由于教会势力不断增强,德语地区推行基督教的事业在遇到最初的抵制以后,基督教和非基督教的风俗就渐渐地趋于融合。这里尤其需要提到神职人员的作用。他们用基督教的礼仪解释非基督教的礼仪。他们倡导基督教但并不压制非基督教的风俗。这就为非基督教习俗向基督教习俗的转变创立了时间和空间上的有利条件,使新的宗教现象立足于旧的民间意识而得以顺利地普及。自然,也有一些偏远地区,一些经济和文化比较落后的地方,如阿尔卑斯山山区,那里的山民直到今天还保留着许多非基督教的传统风俗习惯。因此,确切地讲,基督教的圣诞风俗只是到了 14 世纪以后才通过教会势力得以在德国和欧洲的其他地区畅行无阻。

圣诞节的前导节日

1. 马丁节——11月11日

世界各地有一个共同的奇怪风俗。由于宗教、政治或生活的需要，人们常常把一些历史上有形或无形的人奉若神明，将他们立为神仙或圣人。马丁也就是这样的一位神圣。

据说，公元320年圣马丁诞生在当时的罗马帝国潘诺尼亚省，即现在奥地利境内的布尔根兰州。他是一位职业士兵，皈依基督教，创办了高卢隐修院。后来，马丁担任主教，公元400年时死于法国的图尔地区。

马丁分割大衣的传说脍炙人口。

有一回，马丁路遇一名乞丐。他见乞丐衣不蔽体，便将自己的战袍割下一半，赠送给他。他不知

道这名乞丐原来就是耶稣基督。

马丁的祭日——11月11日，很快便在整个西方成为一种祭祀的节日。马丁本人也在民间信仰中成了高卢的主教和天使。公元6世纪以后，他逐渐被推崇为法兰克人的民族神。人们向他祈求，把他尊为气象守护神，尤其将他视为动物的保护使者。16世纪时，在维也纳，人们在替狗作祷告时常会反复诵念马丁的语录。早先，说到圣马丁时，人们又常常将他和白鹅联系在一块。

原来，马丁曾经退隐到一座孤岛上，不料他后来又被选为图尔主教。马丁不愿意出任，他慌慌忙忙地躲到鹅圈里，想骗过来使。可是鹅圈里因为来了生人，鹅群嘎嘎地惊叫起来，声响大作，无意中便把马丁暴露了。马丁迫不得已，只得走马上任。自此以后，人们在马丁忌日那天要宰鹅。因为鹅群暴露了马丁，所以要对它们施以惩罚。

当然，为纪念马丁，人们不仅吃鹅，常见的还有马丁面包、马丁油煎饼——一种爪形糕点和马丁葡萄酒。马丁葡萄酒甚至被称为马丁情愫。这一系列的马丁餐谱当然更有其古老的历史。

从前，日耳曼人在这个时间里欢度收获感恩节。人们争相给各路神明祭祀上供。日耳曼人最信仰的神——沃旦神据说会在那一天身骑白马，巡视全国。于是，每家每户都得有所准备，以便让沃旦神巡视时看到一片富足升平的欢乐景象。这

将给全年带来吉祥。后来，基督教和非基督教的礼仪糅合一起。于是，人们又把骑马的沃旦神换成一尊新的神圣，节日的餐谱上自然也就打上了马丁的烙印。不过，早在公元 580 年的欧克塞尔宗教会议上，大主教们就已经议论纷纷，抱怨教堂里举办的马丁晚宴过分豪华。中世纪僧侣骑士团的成员由于举办丰盛的马丁筵席，甚至于在 1179 年 11 月将雅法城输给了阿拉伯人。奥格斯堡地区有报道说，1557 年人们庆祝马丁节时过分奢侈和放纵，不幸惹起一场大火，烧掉了一幢房子。

在法国，人们将头疼和胃痛称作马丁病。据说，有时候餐食过分“丰富”会导致这类疾病。

现在，在中欧地区，每年到了 11 月 11 日，许多人家宰杀肥鹅，端上餐桌，庆祝马丁节，这已经成为一种生活的习惯。说来话长，不少欧洲人喜欢吃鹅，并且认为“鹅是一种怪鸟”：一只鹅给一个人吃嫌多，让两个人吃又嫌不够。当然，现在不同了，人们在烤鹅时将鹅肚塞得满满的，因此，一只烤鹅常常可供四五个人一饱口福。

很早以前，人们过这类节时一般都吃烤猪肉。到了 19 世纪，城市的生产和生活得到发展，人们普遍富裕起来。于是烤鹅逐渐取代了烤猪肉。再说，人们在马丁节，即 11 月 11 日吃烤鹅也有道理，因为过后不久就是斋戒时间。而且，更为重要的是，一只白鹅喂养到马丁节时肥瘦正好合适，再

往下就会嫌养得太肥了。聪明的人终于想出个名正言顺的理由,说它的叫声将马丁出卖了,杀之有理,于是在马丁节时非要吃鹅不可。

另外,11月11日在从前还是农历年的开始。那些给富人家干活的长工和使女在这一天领取他们的报酬。如果被老板辞退或者掉换工种,他们便可以多领到一枚马丁塔勒银币。1810年,乡村的庄园依附制度取消以后,这类风俗渐告消失。不过,现在有些地方,例如在阿尔卑斯山脉地区,马丁集市的传统仍然十分兴旺。集市上出售各种甜食、水果、器皿和小礼品等,自然还有圣诞树的装饰品。

按照非基督教的风俗,人们会在11月11日提灯游行。于是,到了晚上,山火、火把、欢庆的火焰、祭祀的火光星罗棋布,为人们照亮了漫漫的冬夜。这类风俗随着基督教的传播逐渐变成了马丁灯火和群众性的放灯活动。16世纪时,学生们常常高举马丁火把,在街道上欢乐地哼唱马丁歌曲。他们还喜欢提着或捧着点燃的蜡烛到处游玩。从前还有一种危险的做法:学生们顶着一只燃烧着的杉树枝圈圈,到处奔跑。很多父母不无担心,认为这类做法过分危险。如果附近有一条小溪或一道河流,那末,孩子们进行欢乐的放灯活动,该是非常有趣的。

从前,日耳曼人在河里放灯,那是祈求河神,

镇压洪水泛滥的意思。现在人们给它赋予新的马丁内容。孩子们在一块小木板上糊一幢纸房子，纸房子内点上蜡烛。他们小心翼翼地将纸房子放到水面上。许多孩子一起放灯，河面上灯光闪烁，纸房阵犹如一条火龙，顺着水流，慢慢地荡漾，给节日、给乡村的夜晚增添了无限的喜悦。

2. 塞西莉亚节——11月22日

11月22日是圣塞西莉亚的节日。

塞西莉亚是乐师，是音乐的主保圣人。圣诞前夕，家庭音乐明显多于平常时间。人们以热烈的歌声盼望和等待着耶稣的到来。基督徒们自然更不例外。他们把虔诚的期待深情地灌注在一曲曲圣诞歌曲里。

有些流传非常广泛的歌曲，如《驶来了一条船》、《小船、蓝天、正义、云彩自天而降》等，在中世纪时就已经脍炙人口。不过，当时人们是用拉丁文唱的。那时的歌名叫《罗拉特·科埃丽》。“罗拉特”是举行天使弥撒的意思。人们在圣诞夜之前第4个星期日清晨4时举行弥撒，以纪念年轻的圣女。阿尔卑斯山脉地区这类风俗非常盛行。人们甚至每天都虔诚地举行天使弥撒，作为一种感恩

活动或者还愿活动。为了赶去望弥撒，他们手提灯笼，从偏僻的山寨拥进教堂，每户人家至少一人。

在上巴伐利亚和法兰克地区前往教堂望弥撒的人多数带着螺旋状的长蜡烛。他们在望弥撒的时候点燃蜡烛，而后将蜡烛竖立在教堂的长凳上。

庆祝塞西莉亚节时人们不仅在教堂望弥撒时唱歌，弥撒做完以后，还有许多人在村子里挨家挨户地到人家门前唱歌。这类风俗称为游唱。游唱是迎接圣诞的一种非常普遍的活动。从前，这类活动主要在耶稣教教区盛行。歌词的内容大致是：

“牧人们对他交口颂扬，
还有许多欢乐的天使；
你们再也用不着畏惧，
国王已经庄严地诞生。”

公元1610年，一位耶稣教徒撰文描述了勃兰登堡地区的游唱活动：

“教徒们在教堂里高擎彩色火把，唱着歌，直到午夜，有时甚至延续到第二天清晨。随后，大家又接着往下做早祷告。使用的语言往往是混杂的——德语和拉丁语。他们有时采用轮唱，有时采用演戏的方式。所谓游唱，开始时主要由教徒倡导，后来才发展成整个教区的人在教堂里共同歌唱。当然，不少地方在举行这类活动时多有过分和越轨行为。所以普鲁士的威廉一世极力反对举行这类活动。后来腓特烈一世取消了他的禁令。圣诞